

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 30 (1957)

**Heft:** 3

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 29.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

SCHWEIZ SUISSE  
SVIZZERA  
SWITZERLAND

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale  
Editeur: Office National Suisse du Tourisme  
Editore: Ufficio Nazionale Svizzero del Turismo  
Edited by the Swiss National Tourist Office

Lecteurs de langue française: Ne manquez pas de  
prendre connaissance des commentaires détaillés  
se rapportant à nos photographies

Lettori di lingua italiana: Le nostre fotografie  
sono commentate anche in lingua italiana

To Readers of English tongue: see our detailed  
comments and photo captions in English

Lectores de idioma español: No dejen de leer los  
comentarios en español de nuestras fotografías

50. JAHRGANG

3

MÄRZ/MARS 1957

#### DIE SCHWEIZ

*Auf 80 mit gegen 300 Bildern durchsetzten Seiten wird in diesem Buch ein hervorragender Überblick über die Schweiz, ihre mannigfaltigen Formen der Natur und ihre kulturellen Eigenheiten geboten. Schweizerischer Föderalismus findet seinen Ausdruck in knapper Darstellung der Kantone. Nach Kantonen gegliedert ist auch ein Überblick über die Kunstdenkmäler des Landes. Die Vielsprachigkeit kommt in Kapiteln zum Ausdruck, die dem literarischen Schaffen gewidmet sind. Die vielfältigen Naturgegebenheiten der Schweiz werden auf Grund besonders charakteristischer Landschaftstypen dargestellt. – Ein Vademekum für jeden Schweizer, ein wertvoller Wegweiser für jeden am kulturellen Leben interessierten Gast. Preis Fr. 16.–. Deutsche, französische und englische Ausgabe.*

#### ALTE GLASMALEREI IN DER SCHWEIZ

*Zwanzig vorzügliche, mehrfarbige Bildwiedergaben machen eine Spanne schweizerischer Kunst- und Kulturgeschichte lebendig. Die Feudalzeit fand darin ihren Niederschlag durch die Stiftungen von Glasbildern an Kirchen und Klöster, und wir werden an aufstrebende Städte erinnert, die ihre Gotteshäuser kunstvoll ausgestattet haben. Der Berner Historiker Michael Stettler schrieb das prägnante Geleitwort und lebendige Begleittexte zu den einzelnen Kunstwerken. Preis Fr. 4.50. Deutsche, französische, italienische und englische Ausgabe.*

#### VOM ESSEN UND TRINKEN UND ALTEM GESCHIRR IN DER SCHWEIZ

*Wie die «Alte Glasmalerei in der Schweiz» packt auch dieses in gleicher Ausstattung erschienene Bändchen ein kunst- und kulturgeschichtliches Thema lebendig an. Es erzählt von der Freude an schönem Geschirr, die besonders im 17. und 18. Jahrhundert überall zu schöpferischer Tätigkeit trieb. Robert L. Wyß schildert, unterstützt von 20 mehrfarbigen Abbildungen, die Entwicklung bäuerlicher und städtischer keramischer Werkstätten und erfaßt damit alle Stufen von der heiteren Fabulierkunst bernischer Töpfereien bis zu dem verfeinerten Schaffen mit dem Porzellan in Nyon und am Zürichsee. – Im ersten Teil des Büchleins aber appelliert Leopold Heß an den Gaumen. Er berichtet von schweizerischen Tafelgenüssen, die in unserem vielkammrigen Bergland regionale Eigenheiten entwickelten und bewahrten. Preis Fr. 4.50. Deutsche, französische und englische Ausgabe.*

*Herausgeber dieser drei im Buchhandel erhältlichen Publikationen ist die Schweizerische Verkehrszentrale.*

Le 1<sup>er</sup> mars, à l'Hôtel de Ville de Berne, les autorités ont inauguré la plus récente série de fresques auxquelles Fritz Pauli a travaillé pendant plusieurs années. Une salle du meilleur style bas-gothique accueille ces peintures pleines de vie qui expriment symboliquement les heures claires et sombres de l'existence humaine. Elles s'étendent sur quatre parois qui se distinguent les unes des autres par un ton fondamental différent: du bleu de la nuit, on passe au vert printanier de l'amour, à l'orange riche des promesses de la terre où s'accomplit le travail des hommes et à l'or où éclate la joie de vivre. Notre couverture reproduit un fragment de la paroi verte, qui célèbre l'appartenance de l'homme et de la femme. Au haut de l'image, invisibles sur cette reproduction sont évoqués les symboles du feu et de l'eau; ce dernier élément, donneur de vie, se répand sur toute cette composition printanière.

LA NOSTRA COPERTINA  
GLI AFFRESCHI DI FRITZ PAULI  
NEL PALAZZO MUNICIPALE DI BERNA

Il 1<sup>o</sup> marzo, nel Palazzo Municipale di Berna, le autorità hanno inaugurato la più recente serie di affreschi attorno ai quali Fritz Pauli ha lavorato per parecchi anni. Una sala del miglior tardo gotico accoglie queste pitture che esprimono simbolicamente le ore tristi e liete della vita. Tali dipinti occupano quattro pareti e si differenziano per il tono di colore fondamentale: dal blu della notte si passa al verde primaverile e dell'amore, al giallo arancio ricco delle promesse della terra e del lavoro umano, al giallo oro dove la gioia della vita è espressa ad esuberanza. La nostra copertina riproduce un dettaglio della parete verde che celebra il legame compensativo fra l'uomo e la donna. Nell'alto del dipinto (non visibile in questa riproduzione) sono espressi i simboli degli elementi primitivi: il fuoco e l'acqua; quest'ultimo elemento dà vita a tutta la composizione del quadro.

Il frammento a lato rappresenta il «Sonno» ed è tolto dal quadro della parete blu la cui composizione si sposa magnificamente col potente riquadro in pietra della porta d'entrata.

OUR COVER PICTURE  
FRESCOES BY FRITZ PAULI  
IN THE BERNE TOWN HALL

Switzerland's most recent frescoes, done by Fritz Pauli over a number of years, were unveiled on 1<sup>st</sup> March in the Town Hall of Berne. The paintings, symbolizing the light and dark in human life, are in a late Gothic room. The frescoes are painted on four walls, each of which has a different background colour from the dark blue of night to the light green of spring, then on to orange symbolizing human work, and the golden wall proclaiming the joy of life. Our cover picture shows part of the green fresco which depicts, under the elements of fire and water (not visible in the photo), how man and woman belong together. Water, the life-giving element, pours over this spring composition. This photo, part of the blue mural symbolizing human sleep, shows the great hewn stones of the door.



NOTRE COUVERTURE  
LES FRESCUES DE FRITZ PAULI  
A L'HOTEL DE VILLE DE BERNE

Le fragment d'à côté représente le «Sommeil» et a été choisi dans le tableau de la paroi bleue, dont la composition se marie magnifiquement avec le puissant encadrement en pierres de taille de la porte d'entrée. C'est la paroi du rêve où l'art du Bernois Fritz Pauli s'épanouit dans toute sa richesse et sa plénitude.

Photo Martin Hesse, Bern

Am 1. März ist im Berner Rathaus der jüngste schweizerische Freskenzyklus eingeweiht worden, den Fritz Pauli in jahrelanger Arbeit geschaffen hat. Ein festlicher spätgotischer Saal nimmt diese lebensbejahenden Malereien auf, die sinnbildhaft dem Hell und Dunkel menschlichen Daseins Ausdruck verleihen. Sie ziehen sich über vier Wände hin, deren jede einen andern Grundton hat: vom Blau der Nacht über das frühlingshafte Grün der Liebe zum satten, erdgebundenen Orange, in dem sich die Arbeit des Menschen vollzieht, bis zur goldenen Wand der Lebensfreude. Unser Umschlagbild gibt einen Ausschnitt aus dem grünen Wandbild wieder, in welchem, überhöht von den Elementen Feuer und Wasser (im Ausschnitt nicht sichtbar), die Zusammengehörigkeit von Mann und Frau dargestellt ist. Das Wasser, als lebenspendendes Element, ergießt sich über diese frühlingshafte Komposition.

Der obenstehende Bildausschnitt ist dem «Schlaf», der blauen Wand, entnommen, in deren Bildaufbau die mächtigen Quadern der Saaltüre souverän mit einbezogen sind. Es ist die Wand der Träume, in welcher die Kunst des Berners Fritz Pauli in ihrer ganzen Schwerblütigkeit erscheint.

ZU UNSEREM UMSCHLAGBILD:  
DIE FRESKEN VON FRITZ PAULI  
IM BERNER RATHAUS



*In der großen Schweizer Stadt französischer Cafés werden vom 14. bis 24. März auch die passioniertesten Automobilisten flanieren, um nach den Stunden im «Salon de l'automobile» Intermezzi der Ruhe in den prachtvollen Gärten und den vornehmen Gassen Genfs zu pflegen.*

*Photo Giegel SVZ*

*Du 14 au 24 mars, les automobilistes les plus passionnés flâneront, eux aussi, dans les cafés de Genève, car, après quelques heures au «Salon de l'automobile», une halte reposante dans les jardins splendides et les belles rues de cette grande ville de la Suisse romande sera la bienvenue.*

*Dal 14 al 24 marzo, i visitatori del «Salone dell'Automobile» potranno godere una sosta riposante nei lussuosi caffè, nei magnifici giardini o nelle eleganti vie della bella città di Ginevra.*

*Along with their visits to the Geneva Motor Show, to be held from 14<sup>th</sup> to 24<sup>th</sup> March, automobile enthusiasts will seek rest and relaxation in Geneva's numerous French-style cafés.*

*En Ginebra, la gran ciudad suiza de cafés estilo francés, los automovilistas, después de visitar el «Salón del automóvil», abierto del 14 al 24 de marzo, disfrutarán de la tranquilidad de magníficos jardines y de hermosas calles.*